



Jam Session I: Acabou batendo aqui na cabeça

<http://coerll.utexas.edu/brazilpod/cob/lesson.php?p=32>





So do you want to hear a little more *xote* or a little *baião*? Antônio, André, Daniel, and Tommy are having a little jam session. In fact, it's the first time they have ever played together. They've got a great sound, especially when you mix the rhythm from André's *zabumba* with Antonio's improvisation. And if you think the music is good, wait until you hear their *Conversa Brasileira*.

TODOS: "... *Cintura de menina... Vem cá, meu coração...* "
 "... *A girl's waist... Come here, my love...* "

ANDRÉ: Opa!
 Yeah!

DANIEL: Pô, pô... Eu gostei...
 Yeah, yeah... I liked it...

ANTÔNIO: ... tem que ensaiar, ❶ né?
 ... we need to rehearse it, right?

ANDRÉ: ...continua ainda...
 ... it still goes on...

DANIEL: ...mas eu gostei daquela parte que tu botou ❷ a... aquela letra ❸ do Tom Jobim. Do "*É pau, é pedra*". ❹ Ficou legal. Improviso. Boa!
 ... but I liked that part where you put... those lyrics by Tom Jobim. From "*É pau, é pedra*." It was cool. Improvisation. It was good!

ANTÔNIO: Que é uma letra complicada, né? Aquela, né? "*É pau, é pedra. É o fim do caminho...*".
 That one has tough lyrics, right? That one, right? "*It's a stick, it's a stone. It's the end of the road...*"

ANDRÉ: Porque tem um compasso completamente diferente. Completamente não... Mas... é mais... alongado...
 Because it has a completely different beat. Not completely... But.. it is more... it's slower...

ANTÔNIO: É, eu tô preparando uma apresentação que eu vou fazer e eu vou tocar aquela música...
 Yeah, I've been preparing for a concert that I'll be performing and I'm going to play that song...

DANIEL: Ah, tá...
Ok, then...

ANTÔNIO: Mas eu tô aprendendo, pra decorar, ⑤ né? É difícil, né? E aí, acabou batendo aqui na cabeça... ⑥
But I'm still learning it, to memorize it, you know? It's tough, you know? And then, it ended up coming to my mind...

ANDRÉ: Legal, aí... Então vamo pra próxima que a gente tava, é... tava ensaiando... Querem tentar o quê? "Asa Branca"? ⑦ Ou a gente continua no xote ⑧ ainda?
Cool... So let's move to the next one that we were, ah... we were playing... Which one do you wanna try? "Asa Branca?" Or should we still go on playing the xote?

DANIEL: Qual que era o outro xote que a gente queria tocar, mesmo?
What was the other xote song that we wanted to play, again?

ANDRÉ: A gente tava no... Qual que é? Ahn... "Pisa na fulô"... ⑨
We were playing... Which one? Ah... "Pisa na fulô..."

ANTÔNIO: É. "Pisa na fulô". É.
That's it. "Pisa na fulô." That's it.

ANDRÉ: Ou quer tentar "Asa Branca"?
Or do you wanna try "Asa Branca?"

DANIEL: Não, pô. Vamo, vamo continuar no clima do xote. ⑩
No. Let's, let's keep on playing xote.

ANDRÉ: Então, vamo lá. Vamo mais um xote, então, e a gente passa... parte pra "Asa Branca".
So, let's go then. Let's play another xote, and then we can move on to... to "Asa Branca."

TOMMY: Essa também é em RÉ? ⑪
Is this one also played in D?

ANTÔNIO: Não, essa é em... G... ⑪
No, this one is played in... G...

TOMMY: Esqueço... Ah, ok!
I forget... Ah, ok!

ANTÔNIO: G menor... G pequeno...
G minor... Small G...

DANIEL: SOL menor. ⑪ É em SOL menor. Vamo lá.
G minor. It's played in G minor. Let's go.

ANDRÉ: Bonito!
Sweet!

DANIEL: Tá legal.
That's cool.

TODOS: *"Pisa na fulô, pisa na fulô... Pisa na fulô, não maltrata o meu amor..."*
"Step on the flower, step on the flower (or: Dance, dance)... Don't mistreat my love..."



Usage Notes

1. ... tem que ensaiar, né?

Talking about practice, we have some different verbs to express that in Portuguese: *praticar*, *treinar* and *ensaiar* (among others). It's not easy to point out the difference among them, but generally speaking we could say that *praticar* has a more general meaning, while *treinar* is the one used especially for sports and *ensaiar* is the word used in the context of music and theater. Brazilians would say: *o time de futebol está **treinando*** (the soccer team is practicing), but *os atores/a banda está(ão) **ensaiando*** (the actors/the band is rehearsing).

2. ...mas eu gostei daquela parte que tu botou a...

As you already know, in Brazilian Portuguese the 3rd person pronoun você is the prevailing pronoun and used to replace the classical 2nd-person pronoun tu. This is, however, complicated by regional and social variation, and the use of tu is still frequent in some parts of Brazil (such as in the very South and some parts of North, Northeast and Rio de Janeiro). But when Brazilians use tu, it is mostly accompanied by the 3rd-person verb conjugation, like in our example here: tu botou (although 2nd-person verb is still used in some places).

3. ...aquela *letra* do Tom Jobim.

The several meanings of the Portuguese word *letra* can be hard to master by a non-native speaker, since there are some similarities as well as some differences between it as its cognate **letter** (in English)... Notice:

- *letra*: lyrics (...aquela *letra* do Tom Jobim. / Those song lyrics by Tom Jobim.)
- *letra*: letter (**Bola** começa com a *letra* "B". / **Ball** starts with letter "B".)
- *letra*: font (Já usei todos os tipos de *letra* ./ I've already used all types of font.)
- *Letras*: Liberal Arts / Language and Literature (Sou formada em *Letras* / I graduated in Liberal Arts.)

And also:

- letter: *carta* (Letters to Juliet / *Cartas para Julieta*)
- by letter: *por escrito*
- to the letter: *ao pé da letra*

4. ...aquela letra do Tom Jobim. Do "É pau, é pedra".

Antônio Carlos Jobim or simply Tom Jobim (1927-1994) is one of the most important Brazilian musicians, and a great contributor to the *Bossa Nova* style. He was a songwriter, composer, arranger, singer and pianist/guitarist. His songs have been performed by many singers – not only within, but also outside Brazil (such as Frank Sinatra, Ella Fitzgerald, Tony Benet, Diana Krall, among several others). An interesting fact is that Rio de Janeiro International Airport was renamed as *Galeão - Antonio Carlos Jobim International Airport* in his honor.

"*Garota de Ipanema*" (The girl from Ipanema) is one of his most famous songs, as well as "*Águas de Março*" (Waters of March) – which is the one that Antonio is talking about in this dialog. "*É pau, é pedra. É o fim do caminho*" ("It's a stick, it's a stone. It's the end of the road") are the words in the first verse of that song. Its inspiration comes from the rainiest month in Rio de Janeiro, March, a month characterized by sudden storms with heavy rains at the end of summer in Brazil, that can cause flooding and carry sticks, stones, etc. The lyrics of the song are hard to sing and to memorize, since it has lots of words and a difficult rhythm to perform.

5. Mas eu tô aprendendo, pra *decorar*, né?

In Portuguese, to know something "by heart" is *saber de cor*. It's interesting to point out that the expression *de cor* has similarities with the English one, since *de cor* comes from the Latin word *cor, cordis* (heart), "the center of memory," among other meanings. *Decorar* is the Portuguese verb for "to memorize" or "*saber de cor*." It also means "to decorate."

6. E aí, acabou *batendo* aqui na cabeça...

Don't take the verb *bater* (to beat, hit) literally in this sentence... Notice: our musicians were playing, and then the song "*Águas de Março*" ended up *batendo na cabeça* (coming to Antonio's mind)... *Bater na cabeça* – what an interesting way to say that something comes to your mind unexpectedly...

7. Querem tentar o quê? "*Asa Branca*"?

"*Asa Branca*" (White Wing) is a song written in the 40's by Luiz Gonzaga and Humberto Teixeira. The song is about the droughts that afflict the *sertão* in the Northeast region of Brazil: it's said that the bird called *asa branca* is the last creature to leave the region during the drought, looking for water and a way to survive. If it flies away, it's because it won't rain...

Luiz Gonzaga (1912 – 1990) was a very famous Brazilian singer and composer, considered to be responsible for the promotion of *baião* - a popular dance/music genre of Northeastern Brazil - to the rest of the country. He used to perform singing and playing his accordion, dressed up in typical Northeastern costumes. "*Asa Branca*" was his greatest hit and it was covered countless times by several different singers in Brazil.

At the end of this lesson, you have the lyrics of the song "*Asa Branca*." Notice the strong presence of the oral language in the song, especially the words between commas which echo one of the varieties that differ from the standard Portuguese. This song is a good example of linguistic variation in language use among Brazilian Portuguese speakers (in this case, related to social and regional differences).

8. Ou a gente continua no xote ainda?

Xote is another Brazilian popular dance/music genre fairly common in the Northeast region of the country. It is similar to the Scottish polka, introduced in Brazil in the mid-19th century, and the Portuguese word comes from the German *schotisch*.

9. Qual que é? Ahn... "Pisa na fulô"...

"Pisa na fulô (where *fulô* = *flor*)..." What a great title for a song! Literally, it means "Step on the flower," but it is probably an expression in the Northeast region of Brazil that means "to dance." This song was written in 1957 by João do Vale (along with Ernesto Pires and Silveira Júnior).

10. Vamo, vamo continuar no clima do xote.

Here we have another good expression in Portuguese: *no clima de*. It is something like "in the mood of." Are you in the mood of dancing *xote*? Because our musicians will keep on playing it, since they are *no clima do xote*...

11. a) Essa também é em RÉ?
 b) Não, essa é em... G...
 c) SOL menor. É em SOL menor. Vamo lá.

Usually, the musical keys (in music theory) are not named in the same way in Brazil and US. In Brazil, they use the syllables - *do* (called fixed *do*), *ré*, *mi*, *fá*, *sol*, *lá*, *si* -, while in US letters are used to say the same - C, D, E, F, G, A, B, respectively. Our singers are going to sing "*Pisa na fulô*" in *SOL menor*, or G minor.

Songs Lyrics:

Cintura Fina

(Luíz Gonzaga)

Minha morena, venha pra cá
Pra dançar xote, se deita em meu cangote
E pode cochilar
Tu és mulher pra homem nenhum
Botar defeito, por isso satisfeito
Com você eu vou dançar

Vem cá, cintura fina, cintura de pilão
Cintura de menina, vem cá meu coração

Quando eu abraço essa cintura de pilão
Fico frio, arrepiado, quase morro de paixão
E fecho os olhos quando sinto o teu calor
Pois teu corpo só foi feito pros cochilos do amor

Águas de Março

(Tom Jobim)

É pau, é pedra, é o fim do caminho
É um resto de toco, é um pouco sozinho
É um caco de vidro, é a vida, é o sol
É a noite, é a morte, é o laço, é o anzol

É pereba do campo, é o nó da madeira
Caingá, candeia, é o Matita Pereira
É madeira de vento, tombo da ribanceira
É o mistério profundo, é o queira ou não queira

É o vento ventando, é o fim da ladeira
É a viga, é o vão, festa da cumeeira
É a chuva chovendo, é conversa ribeira
Das águas de março, é o fim da canseira

É o pé, é o chão, é a marcha estradeira
 Passarinho na mão, pedra de atiradeira
 É uma ave no céu, é uma ave no chão
 É um regato, é uma fonte, é um pedaço de pão

É o fundo do poço, é o fim do caminho
 No rosto o desgosto, é um pouco sozinho
 É um estrepe, é um prego, é uma ponta, é um ponto
 É um pingo pingando, é um tremendo desconto, é um conto

É um peixe, é um gesto, é uma prata brilhando
 É a luz da manhã, é o tijolo chegando
 É a lenha, é o dia, é o fim da picada
 É a garrafa de cana, o estilhaço na estrada

É o projeto da casa, é o corpo na cama
 É o carro enguiçado, é a lama, é a lama
 É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã
 É um resto de mato, na luz da manhã

São as águas de março fechando o verão
 É a promessa de vida no teu coração

É uma cobra, é um pau, é João, é José
 É um espinho na mão, é um corte no pé
 São as águas de março fechando o verão,
 É a promessa de vida no teu coração

É pau, é pedra, é o fim do caminho
 É um resto de toco, é um pouco sozinho
 É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã
 É um belo horizonte, é uma febre terçã

São as águas de março fechando o verão
 É a promessa de vida no teu coração
 pau, pedra, fim, caminho
 resto, toco, pouco, sozinho
 caco, vidro, vida, sol, noite, morte, laço, anzol

São as águas de março fechando o verão
 É a promessa de vida no teu coração.

Asa Branca
 (Luís Gonzaga)

Quando "oiei" (olhei) a terra ardendo
Qual fogueira de São João
Eu "preguntei" (perguntei) a Deus do céu, ai
Por que tamanha judiação?

Eu "preguntei" (perguntei) a Deus do céu, ai
Por que tamanha judiação?

Que braseiro, que "fornaia" (fornalha)
Nem um pé de "prantação" (plantação)
Por "farta" (falta) d'água perdi meu gado
Morreu de sede meu alazão

Por "farta" (falta) d'água perdi meu gado
Morreu de sede meu alazão

"Inté" (até) mesmo a asa branca
Bateu asas do sertão
"Intonce" (então) eu disse: "adeus, Rosinha,
Guarda contigo meu coração"

"Intonce" (então) eu disse: "adeus, Rosinha,
Guarda contigo meu coração"

Hoje longe, muitas légua(s)
Numa triste solidão
Espero a chuva cair de novo
Pra mim "vortar" (voltar) pro meu sertão

Espero a chuva cair de novo
Pra mim "vortar" (voltar) pro meu sertão

Quando o verde dos teus "óio" (olhos)
Se "espaier" (espalhar) na "prantação" (plantação)
Eu te asseguro não chore não, viu
Que eu "vortarei" (voltarei), viu
Meu coração

Eu te asseguro não chore não, viu
Que eu "vortarei" (voltarei), viu
Meu coração

Pisa na fulô

(João do Vale, Silveira Júnior e Ernesto Pires)

Pisa na fulô, pisa na fulô
Pisa na fulô, não maltrata meu amor

Um dia desse fui dançar lá em Pedreira
Na rua da Golada e gostei da brincadeira
Zé Caxangá era o tocadador
Mas só tocava *Pisa na Fulô*

Sô Serafim cochichava a Marvió
Sô capaz de jurá que eu nunca vi forró “mió”
“Inté” vovó garrou na mão de vovô
Vão'bora, meu “veinho”, *pisá na fulô*

Eu vi menina que nem tinha doze anos
Agarrar seu par, também sair dançando
Satisfeita e dizendo:
“Meu amor, ai como é gostoso *pisá na fulô*”

De madrugada Zeca Caxangá
Disse ao dono da casa:
“Num precisa me pagar
Mas por favor, arranje outro tocadador
Que eu também quero *pisá na fulô*”

Vem cá, menina, que eu também quero
Que eu também vou *pisá na fulô*
Pisa na fulô, não maltrata meu amor